

# 中文 Ginkgo

※10代から20代の間に、「交際相手がいなかった」という人の中で「身体的暴行」、「性的被害」、「性的侵害」のいずれかの被害を交際相手から受けたことがある人の割合。(平成24年内閣府「男女間における暴力に関する調査」)

ウチの子は  
大丈夫かしら……



※  
交際相手からの暴力被害経験者  
約10人に1人

11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間です。

配偶者等からの暴力、性犯罪、売買春、セクシュアル・ハラスメント、ストーカー行為や人身取引等、女性に対する暴力は、女性の人権を侵害するものであり、決して許される行為ではありません。

- ▲ 遭受过来自交往对象施加暴力的经历者大约每 10 人里就有 1 人
- ▲ 11 月 12 日～25 日是“杜绝对女性的暴力行为运动”的实施期间
- ▲ 交際相手からの暴力被害経験者 約10人に1人
- ▲ 11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間です

## 家庭暴力(Domestic Violence)

～请不要独自烦恼～

家庭暴力(DV)是指发生在配偶或关系亲密的人(伴侣)之间的暴力行为。家庭暴力(DV)不仅是指身体方面的伤害和摧残。家庭暴力(DV)也绝不是您个人的过错。

八王子市为遭受家庭暴力(DV)的女性提供咨询服务。珍爱自己,不要独自烦恼,请到八王子市男女共同参划中心咨询商量。

## DV (ドメスティックバイオレンス)

～1人で悩まないで～

DV (ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。DVは決してあなたのせいではありません。

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。自分自身を大切にするためにも、1人で悩まず八王子市男女共同参画センターにご相談ください。

外国人人口  
(2014年9月末统计) 97国  
男:4,270人 女:5,152人 共计9,422

外国人人口  
平成26年9月末日現在 97か国  
男4,270人 女5,152人 計9,422人

# 家庭暴力(Domestic Violence)

## ~请不要独自烦恼~

◆暴力行为可分为以下几种:

### 身体暴力

\* 投掷物品打人、拳打脚踢等。

### 语言、精神暴力

- \* 用语轻蔑，说脏话，如蠢货、丑女人、去死吧等。
- \* “如果分手，我就自杀”、“分手了你就不能在日本住下去了”等威胁话语。
- \* 大声斥责。
- \* 无视对方的一切话语等。

### 经济暴力

- \* 强迫对方外出工作或禁止对方在外工作。
- \* 不给生活费。

### 性暴力

- \* 强行要求进行性行为
- \* 不配合采取避孕措施
- \* 强行要求对方观看成人录像或色情杂志等

### ◆家庭暴力(DV)咨询

八王子市为遭受家庭暴力(DV)的女性提供咨询服务。家庭暴力(DV)绝不是您个人的过错。珍爱自己，不要独自烦恼，请到八王子市男女共同参划中心咨询商量。

若需要翻译，请在咨询前联系八王子国际协会(☎042-642-7091)。

咨询: 八王子市男女共同参划中心 ☎042-648-2234

其他咨询团体与机构:

东京女性广场 ☎03-5467-2455

东京都女性咨询中心 ☎042-522-4232

# DV「ドメスティックバイオレンス」

## ひとりなや ~1人で悩まないで~

◆暴力には次の種類があります

### 身体的暴力

\* 物を投げつける・殴る・蹴る・・・など

### 言葉での暴力、精神的暴力

- \* バカ、ブス、死ねなど、見下した言葉や汚い言葉を言う
- \* 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す
- \* 大声で怒鳴る
- \* 何を言っても無視する・・・など

### 経済的な暴力

- \* 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する
- \* 生活費を渡さない・・・など

### 性的な暴力

- \* 性行為を強要する
- \* 避妊に協力しない
- \* 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる・・・など

### ◆DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。

DVは決してあなたのせいではありません。自身自身を大切にすることも、1人で悩まず八王子市男女共同参画センターにご相談ください。通訳が必要な方は、ご相談前に八王子国際協会

(☎042-642-7091)に連絡してください。

問い合わせ: 八王子市男女共同参画センター ☎042-648-2234

その他の相談先:

東京ウイメンズプラザ ☎03-5467-2455

東京都女性相談センター ☎042-522-4232

## 癌症検査指南

### ~多种语言的体检指南已经制作完成~

八王子市毎年5月底至翌年1月底会进行胃、肺、大肠、乳房、子宫颈等5项癌症检查。

今年市政府在八王子国际协会的配合下，制作了英语、汉语、韩语以及西班牙语版的体检指南。该指南中说明了癌症检查的方法、检查对象的年龄、自费额以及市内可以接受检查的医疗机构等内容。比如，自费检查乳腺癌大约需要10,000日元，由于市政府给予8,400日元的补助费，所以只需1,600日元即可接受检查。

“早期发现・早期治疗”十分关键。如果早期发现癌症病情则完全有治愈的可能性。借此机会，接受癌症检查吧!

种类	检查方法	对象	自费额
胃部	胃部X线检查	40岁以上	800日元
肺部	胸部X线检查	40岁以上	800日元
大肠	粪便检查	40岁以上	700日元
乳房	乳房X线检查	40岁以上的女性 (两年1次)	1,600日元
子宫颈	宫颈细胞学检查	20岁以上的女性	700日元

咨询: 成人健诊课 ☎042-620-7428

## がん検診案内

### ~多言語の検診ガイドが完成しました~

市は毎年度、5月末から翌年1月末まで、胃・肺・大腸・乳・子宮頸の5つのがん検診を行っています。

このたび、市は八王子国際協会の協力で英語、中国語、韓国語、スペイン語の「検診ガイド」を作りました。このガイドには、がん検診の受け方や対象の年齢、自己負担額、受けられる市内の医療機関が載っています。

例えば、自費で乳がん検診を受ける場合、約10,000円かかりますが、市が8,400円補助しているので、1,600円で受けることができます。

「早期発見・早期治療」が大切です。完治可能な早期の段階でがんを見つけるために、この機会にがん検診を受けましょう!

種類	検査方法	対象	自己負担額
胃	胃部X線検査	40歳以上	800円
肺	胸部X線検査	40歳以上	800円
大腸	検便	40歳以上	700円
乳	乳房X線検査	40歳以上の女性 (2年に1回)	1,600円
子宮頸	頸部細胞診	20歳以上の女性	700円

問い合わせ: 成人健診課 ☎042-620-7428

●生涯学习中心 日语教室

晚上 7点~9点(周四) 11月27日/12月11、18日/1月15日

上午 10点~12点(周五) 11月21日/12月5、12、19日/1月16日

咨询: 生涯学习中心 ☎042-648-2231

●生涯学习中心南大泽分馆 日语教室

下午 7点~9点(周三) 11月26日/12月10、17日/1月14日

咨询: 生涯学习中心南大泽分馆 ☎042-679-2208

●留学生就职支援讲座

时间: 11月29日(周六)上午10点~下午4点30分

地点: 创造会馆(クリエイトホール)11楼视听室  
须提前报名

咨询: 八王子国际协会 ☎042-642-7091

●八王子地区23所大学等留学生日语讲演比赛

时间: 11月30日(周日) 下午2点~

地点: 学园都市中心活动礼堂

咨询: 学园都市推进会议事務局 ☎042-646-2662

●留学生八王子企业巡游

时间: 12月3日(周三) 上午8点30分~下午3点30分

定员: 20人(以报名先后次序为准)

咨询: 八王子国际协会 ☎042-642-7091

●多文化共生论坛

时间: 1月15日(周四) 下午7点~下午9点

地点: 学园都市中心活动大厅

咨询: 多文化共生推进课 ☎042-620-7437

●生涯学习センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 11月27日/12月11、18日/1月15日

午前10時~12時(金) 11月21日/12月5、12、19日/1月16日

問い合わせ: 生涯学习センター ☎042-648-2231

●生涯学习センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 11月26日/12月10、17日/1月14日

問い合わせ: 生涯学习センター南大沢分館 ☎042-679-2208

●留学生のための就職支援セミナー

日時: 11月29日(土) 午前10時~午後4時30分

会場: クリエイトホール11階 視聴覚室

事前申し込みが必要

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子地域23大学等留学生日本語弁論大会

日時: 11月30日(日) 午後2時~

場所: 学園都市センターイベントホール

問い合わせ: 学園都市推進会議事務局 ☎042-646-2662

●留学生のための八王子市内企業めぐり

日時: 12月3日(水) 午前8時30分~午後3時30分

定員: 20名(先着順)

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●多文化共生フォーラム

日時: 1月15日(木) 午後7時~午後9時

会場: 学園都市センターイベントホール

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

招收明年4月入园的保育设施入园儿童

11月1日开始分发入园指南

招收明年4月欲进保育园・认定儿童园(仅希望获得教育的情况除外)・家庭式保育(保育妈妈)・小规模保育等的儿童。现在等待入园或希望转园的儿童,也都要重新申请。

・入园指南的分发场所:

11月1日~: 各保育园・认定儿童园、市役所官方网站

11月4日~: 市役所4楼保育幼稚园课、各事务所

・受理期间: 12月1日~15日(周六、周日除外)

・受理场所、时间:

保育幼稚园课、浅川/由木/元八王子/北野事务所

→上午8点30分~下午5点

八王子站南口综合事务所 →上午8点30分~下午7点

各保育园・认定儿童园 →请具体咨询相关保育园・认定儿童园

※12月6日(周六)、7日(周日) 上午9点~下午5点,在市役所1楼市民大厅及八王子站南口综合事务所受理。但是,13日(周六)、14日(周日)不办理受理业务,敬请注意。

咨询: 保育幼稚园课 ☎042-620-7369

来年4月入园的保育设施入园儿童募集

11月1日から入园のしおりを配布

来年4月の保育园・认定儿童园(教育のみを希望する場合を除く)・家庭的保育(保育ママ)・小规模保育などの入园児を募集します。现在入园をお待ちの方や転园を希望している方も改めて申し込みが必要です。

・入园のしおりの配布場所

11月1日~: 各保育园・认定儿童园、市のホームページ

11月4日~: 市役所4階保育幼稚园课、各事务所

・受付期间 12月1日~15日(土・日曜日を除く)

・受付場所・時間

保育幼稚园课、浅川・由木・元八王子・北野事务所

→ 午前8時30分~午後5時

八王子站南口综合事务所 → 午前8時30分~午後7時

各保育园・认定儿童园 → 各园にお問い合わせください

※12月6日(土)・7日(日)は、市役所1階市民ロビー及び八王子站南口综合事务所にて午前9時~午後5時まで受け付けを行います。なお、13日(土)・14日(日)は行いませんのでご注意ください。

問い合わせ: 保育幼稚园课 ☎042-620-7369

实用信息	知っておくとべんりな電話番号 (しっておくとべんりなでんわばんごう)
八王子市役所市民課 042-620-7232	八王子市役所市民課 042-620-7232
入国管理局信息中心 03-5796-7112	入国管理局信息中心 03-5796-7112
火災・救護車(緊急時) 119	火事・救急車(緊急時) 119
八王子市生涯学習中心図書館(可借阅英语、中文、韩国语书籍) 042-648-2233	八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓/朝鮮語の本) 042-648-2233
八王子消防署 042-625-0119	八王子消防署 042-625-0119
警察(緊急時) 110 / 八王子警察署 042-645-0110	警察(緊急時) 110 八王子警察署 042-645-0110
高尾警察署 042-665-0110 / 南大沢警察署 042-653-0110	高尾警察署 042-665-0110 / 南大沢警察署 042-653-0110
医疗信息	医療情報 (いりょうじょうほう)
阿姆达(国际医疗情报中心) 每天 9:00~20:00 03-5285-8088	アムダ(国際医療情報センター) 毎日 9:00-20:00 03-5285-8088
“向日葵”(東京都保険医療情報中心) 每天 9:00~20:00 03-5285-8181	ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日 9:00-20:00 03-5285-8181
用外语进行医疗咨询,包括介绍可用外语就医的医院等	外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
東京都緊急口译服务 周一~周五 17:00~20:00 假日 9:00~20:00 03-5285-8185	東京都緊急通訳サービス 平日 17:00-20:00/休日 9:00-20:00 03-5285-8185
生活咨询	生活相談 (せいかつそうだん)
外国人免费行政书士咨询(于八王子国际协会) 每月第2个周六 14:00~17:00 042-642-7091	行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 042-642-7091
外国人生活咨询(八王子国际协会) 周一~周六 10:00~17:00 042-642-7091	在在外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 042-642-7091
東京都外国人咨询(法律・入国・教育问题等) 中文: 周二・五 9:30~12:00, 13:00~17:00 03-5320-7766	東京都外国大相談(法律・入国・教育問題など) 中国語: 火・金曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7766
学习信息. 日语课程	学習支援 (がくしゅうしえん) / 日本語レッスン (にほんごれっすん)
中心初级日语课程, 生涯学习中心 042-648-2231	初級日本語教室 生涯学習センター 042-648-2231
八王子国际友好俱乐部 武田 03-3489-9707	八王子国際友好クラブ 武田 03-3489-9707
八王子日本語会 以一对一的方式进行日语指导 杉山 042-636-7792	八王子にほんごの会 マジツニマジツ方式の日本語指導 杉山 042-636-7792
日中友好语言学习会 对华语圈学员进行日语指导 澄川 090-1118-6098	日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 090-1118-6098
和世界上的孩子们手拉手学生会 大学生教外国人小孩日语 平井 080-1956-8129	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。平井 080-1956-8129
外国儿童/学生学习支援教室 八王子国际协会 042-642-7091 時間: 每周星期三 15:00~17:00 17:00~19:00 地点: 北野事務所 每周星期一 16:00~19:00 地点: 八王子国际协会	外国児童・生徒の学習支援教室(八王子国際協会) 042-642-7091 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会
居住信息	情報 (じょうほう)
租赁住房代行保证费补助金: 八王子市多文化共生推进课 042-620-7437 外国留学生在八王子市租赁住房时, 由市政府来补助利用保证人代行制度之际所需费用的一部分。	住居賃貸代行保証料補助金 八王子市多文化共生推進課 042-620-7437 外国大留學生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
八王子地球市民广场会报: 八王子国际协会的信息杂志 / Ginkgo 领取处: 市役所一楼市民大厅、多文化共生推进课、八王子国际协会、生涯学习中心学习信息广场、各市民中心 另外, 只有 Ginkgo 还可在市内部分邮局、市政设施、市内大学索取 可用电子邮件通知 Ginkgo 的发行。请从网页上申请。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 / ギンゴ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html
外国人生活便利手册 领取处: 八王子市役所市民課、多文化共生推进课、八王子国际协会(地球市民广场八王子)等	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
八王子市休息日医疗机构、活动信息英文版、中文版电子邮件业务于每月1日发送 登录者请往 icho@sg-m.jp 发空邮件即可。 中文版	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。 日本語
请在八王子国际协会的 facebook 加赞: http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	八王子国際協会の facebook で「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
请用手机利用市府提供的“网页手机版” http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/chinese/	携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 地址: 〒192-8501 八王子市元本郷町 3-24-1  
 电话: 042-620-7437  
 传真: 042-626-0253  
 电子信箱: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 协助: 八王子国际协会  
 翻译协助: 八王子国际协会翻译志愿者: 杨乐颖



\*本刊名称源自本州市树“银杏”, 英文名为“Ginkgo”

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町 3-24-1  
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 協方: 八王子国際協会  
 翻訳協方: 八王子国際協会語学ボランティア: 楊 樂穎

「Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。